

DARI YAHUDI KE ISLAM

Pergulatan Muhammad Asad dengan Al-Qur'an dan Perenungan Makna *Wasat'iyyah*

FROM JEWS TO ISLAM

Spiritual Journey of Muhammad Asad with the Qur'an and the Meaning of *Wasat'iyyah*

من اليهودية إلى الإسلام
معاشة محمد أسد للقرآن الكريم وتفكره في دلالة الوسطية

Ahmad Nabil Amir

Former Associate Research Fellow, International Institute of Islamic Thought and Civilization (ISTAC-IIUM), Kuala Lumpur.

nabiller2002@gmail.com

Tasnim Abdul Rahman

Fakulti Pengajian Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin Terengganu.

tasnimrahman@unisza.edu.my

Abstrak

Artikel ini bertujuan menyingkap perjalanan spiritual Muhammad Asad (1900-1992), seorang berlatar belakang Barat-Yahudi sekuler tentang al-Qur'an dalam karyanya, *The Message of the Qur'an* dan buku travelognya *The Road to Mecca* yang memuat pengalaman-pengalaman nyata yang ditempuhnya sepanjang 23 hari perjalanannya di padang pasir menuju ke Mekah. Persoalan yang dikaji adalah sejauh mana buku ini menampakkan kesan-kesan spiritual dan kesedaran batinnya tentang pandangan metafisik dan keimanan. Pada dasarnya buku ini merekam perjalanan fisik yang dilaluinya sepanjang 23 hari dari Tayma ke Mekah dan kisah-kisah petualangannya di padang pasir tandus di Iran, Syria, Turki, serta gurun Nufud dan Rub' al-Khali (Gurun Kosong) di jazirah Arab, serta nilai yang ditemuinya dalam kehidupan masyarakat Arab di Timur Tengah dalam pencariannya

terhadap Islam. *The Message of the Qur'an* dan komentarnya *Meditation* menguraikan pengalaman dan kesan-kesan spiritual yang diilhami dari *Writ Suci* al-Qur'an. Kajian ini bersifat deskriptif-kualitatif dengan pendekatan analisis isi. Ia menerapkan kaedah interpretatif dan historiografi dalam analisis teks. *The Road to Mecca* dan *The Message of the Qur'an* bagaikan memuat intisari dan premis dasarnya. Hasil kajian menekankan pengalaman emosi yang bermakna dan mengesankan tentang keyakinan religiusnya dan pengaruhnya terhadap nilai dan pandangan hidup serta kesadaran jiwa dan keagamaannya yang integral dan esensial. Lebih lanjut, bagi Asad Islam adalah jalan tengah (*wasatīyyah*) paling rasional yang bisa menjembatani peradaban Barat yang matrealis dan Timur yang sering dipandang mistis. Kajian ini menggambarkan pengalaman personal seseorang mencari kebenaran melampaui perjalanan lintas geografis-budaya serta lintas iman.

Kata Kunci: Muhammad Asad, *The Message of the Qur'an*, Perjalanan Spiritual, Islam, *wasatīyyah*.

Abstract

The article aims to analyses the spiritual impression of Muhammad Asad (1900-1992) with his Western-secular Jews background, in relation with the Qur'an as highlighted in his magnum opus The Message to the Qur'an and its commentary The Meditation as well as in his 23 days physical journey from Tayma to Mecca, leading to his discovery of Islam as alluded to in his remarkable autobiography, The Road to Mecca. The research explores the extent of its spiritual impression on his consciousness of metaphysical ideas and tawhidic worldview. The book reflected his Arabian journey travelling across sand desert of Iran, Syria, Turkey as well as the Nufud and Rubu' al-Khali (the Empty Desert) of Arabian Peninsula. It depicted an enduring value he found in the Arab people and the ideal of Islam he learned from its people. The paper employed descriptive-qualitative method with content analysis approach. It analyzed the text of The Road to Mecca and the Message of the Qur'an using interpretative and historiographical approach to identify its essence and basic premise. The finding shows that the book illustrates his emotional and spiritual quest for truth depicted through his experience in the landscape of Arabia that resonates with his consciousness of Islamic identity and belief, informing its spiritual and religious outlook of life. The book reminisces of his past profiling his accomplishment in integrating sacred meaning of religion into practical term of life. Furthermore, for Asad, Islam is the most rational middle path that can bridge the materialism Western civilization and the East which is regarded as mystical. This study describes a personal experience of a man in seeking the truth, beyond geographical-cultural borders, and even inter-religions.

Keywords: Muhammad Asad, *The Message of the Qur'an*, Spiritual Journey, Islam, *Wasatīyyah*.

ملخص

تهدف هذه المقالة إلى الكشف عن المسار الروحي لمحمد أسد (١٩٠٠-١٩٩٢)، وهو مفكر ذو خلفية غربية ويهودية علمانية، من خلال تعامله مع القرآن الكريم كما يتجلى في عمله رسالة القرآن (The Message of the Qur'an)، وفي كتابه الرحلي الطريق إلى مكة (The Road to Mecca) الذي يتضمن خبرات واقعية عاشها خلال رحلة استغرقت ثلاثة وعشرين يومًا عبر الصحراء في طريقه إلى مكة. وتتمحور إشكالية الدراسة حول مدى ما تبرزه هذه الأعمال من انطباعات روحية ووعي باطني يتصلان بالرؤية الميتافيزيقية والإيمان. وفي الأساس، يوثق هذا المتن رحلةً جسدية امتدت ثلاثة وعشرين يومًا من تيماء إلى مكة، إلى جانب سرد مغامراته في صحارى قاحلة بإيران وسوريا وتركيا، وفي صحراء النفود والربع الخالي في جزيرة العرب، وما استخلصه من قيم في حياة المجتمع العربي في الشرق الأوسط ضمن سعيه إلى الإسلام. كما يقدم كتاب رسالة القرآن وتعليقه الموسوم بتأملات (Meditation) عرضًا لتجربته وانطباعاته الروحية المستلهمة من النص القرآني. وتعتمد هذه الدراسة المنهج الوصفي-النوعي بمقاربة تحليل المضمون، مع توظيف المنهج التأويلي ومنهج التأريخ/الكتابة التاريخية في قراءة النصوص وتحليلها. وتُظهر النتائج أنّ كتابي الطريق إلى مكة ورسالة القرآن يتكاملان في عرض خلاصات التجربة ومقدماتها الرئيسية، مع إبراز خبراتٍ وجدانية عميقة كان لها أثرٌ واضح في ترسيخ يقينه الديني وتشكيل منظومة قيمه ورؤيته للحياة، وتعزيز وعيه الروحي والديني بوصفه وعيًا متكاملًا وجوهريًا. وتخلص الدراسة كذلك إلى أنّ أسد يرى الإسلام «طريقًا وسطًا» (وَسْطِيَّةً) عقلائيًا قادرًا على مدّ جسرٍ بين حضارة غربية مادية وحضارة شرقية يُنظر إليها في كثير من الأحيان بوصفها ذات نزعة غيبية. وبذلك

ترسم هذه الدراسة تجربة شخصية في البحث عن الحقيقة تتجاوز حدود الرحلة الجغرافية والثقافية لتلامس أيضًا عبورًا بين الأديان.

الكلمات المفتاحية: محمد أسد، رسالة القرآن، الرحلة الروحية، الإسلام، الوسطية.

A. Pendahuluan

Pengalaman agama yang dilalui dalam praktik ritual banyak mengilhami perubahan dalam kehidupan spiritual seseorang. Permasalahan ini menjadi urgensi kajian yang disorot dalam penulisan ini untuk mengisi kekosongan dalam studi tentang idea-idea keagamaan dan spiritualitas Muhammad Asad yang banyak mengungkapkan dimensi batin dan aspek meta fisik dan spiritualitas. Ia melihat kepentingannya dalam mencetuskan kesadaran terhadap faham agama dan ketuhanannya tentang idea moral dan etika yang luas dalam al-Qur'an. Justeru makalah ini menyorot konteks yang melatarbelakangi pengalaman spiritual Muhammad Asad (2 Juli 1900-20 Feb 1992/1412) yang digarap dalam karyanya, *The Message of the Qur'an*, di samping memoar dan travelog yang ditulisnya pada 1953, *The Road to Mecca*.¹ Ia memuat kisah-kisah petualangan dan pengalamannya mengarungi padang pasir dan gurun-gurun kosong di tanah Arab, dan pertemuannya dengan bangsa timur dan nilai kehidupannya yang tradisional di Palestina, Syria, Iraq, Iran, Afghanistan, Mesir, Libya dan lain-lain. Kesan ini sangat mempengaruhi jiwa dan kesadaran emosionalnya yang kemudian membawanya memeluk Islam pada 1926.

Dalam petualangannya ia menghimbau pengaruh yang mengesannya dan mendorongnya kepada Islam, saat ia melepaskan ikatannya dengan Eropa pada 1922 dan bergelut dengan kehidupan yang asing di tengah kawasan perkampungan dan belantara gurun Arab di

¹ Asad, Muhammad, *The Road to Mecca* (New York: Simon & Schuster, Inc, 1954).

Timur Tengah. Pengembaraannya di belahan Arab ini dicatat semasa mengarungi negeri-negeri terpencil di Palestina, Baitulmaqdis, Mesir, Jordan, Amman, Syria, Iraq, Kuwait, Iran, Afghanistan dan Turki. Kenangan ini ditekankan dalam gambaran yang nyata yang menemukannya dengan pengaruh kebudayaan dan tradisi Islam dan perbedaannya dengan Eropa dan kebuntuan pemikiran dan kelesuan yang dirasakannya di setiap memasuki tanah Islam.

Dalam menghimbau pertemuannya semasa ziarah haji ke Mekah dan Madinah, beliau merekam hasil buah pikiran para ulama yang menginspirasi pemandangan baru tentang ide-ide perbaikan yang timbul di tempat asal mereka seperti Haji Agus Salim dari Indonesia, dan Shaykh Mustafa al-Maraghi dari Mesir – yang digambarkannya sebagai ilmuwan Muslim paling ulung dan cerdas dari kelompok al-Azhar – yang berasal dari lingkungan mufti Mesir, Muhammad Abduh, yang telah berhubungan dalam masa kuliahnya dengan penggagas pan-Islamisme yang menginspirasi, Sayid Jamal ad-Din al-Afghani. Ia juga banyak bertemu dan berdialog dengan ulama Syria Amir Shakib Arslan, Sayyid Ahmad Sanusi Akbar dan Umar al-Mukhtar dari Libya dan kebersamaannya di tengah masyarakat Baduwi dan alim ulama Saudi seperti Shaykh Abdullah ibn Bulayhid, Sidi Muhammad Az-Zuwayy dan Shaykh Az-Zughaybi tentang ajaran-ajaran pembaharuan Shaykh Muhammad ibn ‘Abd al-Wahhab dan pergolakan politik di tanah Arab dan pengaruhnya dalam pertentangan mazhab antara Sunni dan Syiah dan kesan-kesannya dalam percaturan politik di rantau itu.²

Perhatiannya yang mendalam terkait jaringan kebudayaan Islam dan Barat serta keresahan rohani yang ditanggung di wilayah ini membawa kepada pemahaman yang tepat tentang landas batiniah dan citra manusiawi yang mengikat keuniversalnya yang melapangkan jalan bagi sintesis peradaban Eropa dan Islam. Karya ini sebagai kontribusinya yang asli terkait nilai kerohanian dan pemaknaannya dalam mendukung cita-cita

² Muhammad Asad, *Jalan ke Mekah*, terj. Mukhriz Mat Rus & A. N. Amir (Kuala Lumpur: Islamic Renaissance Front, 2019), iv.

perbaiki masyarakat global. Ia menginspirasi pemahaman alternatif dan tidak biasa tentang Islam yang dibalut oleh narasi tentang kehidupannya sendiri, yang disampaikan dalam kisah antara jalan-jalan geografis yang terjal di bumi dengan pergolakan intelektual dan kerohanian dalam jiwanya sendiri.³

Terdapat kesenjangan yang jelas dalam kajian-kajian terdahulu tentang Muhammad Asad yang kurang memperhatikan aspek spiritual dan metafisik yang dikembangkan dalam buku-buku tafsir dan hadithnya. Namun secara umumnya, pemandangan batin dan rohaniah yang diungkapkan dalam buku *The Road to Mecca* ini tak lekang untuk disorot dan diulas dalam tinjauan dalam rangka penelusuran buku-buku haji, catatan anekdot, travelog dan psikologi. Menurut Muhammad Tayyab⁴ fikiran yang ditampilkan dalam *The Road to Mecca* ini telah mengisi kehampaan dan kekosongan spiritual masyarakat modern yang akibat keterasingannya dari Tuhan dan alam.

Menurut Ismail Ibrahim Nawwab⁵ kisah pelayaran Asad ke Mekah dari Berlin ini dan masuknya ke dalam kehidupan spiritual yang baru menerangkan ibarat yang terungkap dalam Perjanjian Lama yang sering dikutipnya: “Apapun, ia adalah soal cinta; dan cinta terbentuk dari perpaduan bermacam sebab: dari keinginan kita dan kesunyian kita, dari impian kita yang luhur dan kekurangan kita, dari kekuatan kita dan kelemahan kita. Demikianlah Islam telah masuk ke dalam lubuk hati saya, laksana seorang pencuri yang memasuki rumah di tengah malam; hanya saja Islam telah masuk untuk terus menetap selama-lamanya, tidak seperti

³ Robert Payne. “In Arabia Was His Answer; The Road to Mecca by Muhammad Asad,” *The New York Times*, Aug. 15, 1954.

⁴ Muhammad Tayyab. “Alienation and Spiritual Vacuum: A Glimpse into ‘The Road to Mecca’ from Modernistic Perspective”. *European Journal of English Language, Linguistics and Literature* 14, 1 (2017): 16-26.

⁵ Ismail Ibrahim Nawwab. “Berlin to Makkah: Muhammad Asad’s Journey into Islam”. *Saudi Aramco World* jan/feb (2002): 6-32, diakses dari <http://archive.aramcoworld.com/issue/200201/berlin.to.makkah-muhammad.asad.s.journey.into.islam.htm>

seorang pencuri yang masuk untuk kemudian dengan tergesa-gesa keluar lagi.”⁶

Dokumentasi film *A Road to Mecca: The Journey of Muhammad Asad* yang dihasilkan oleh Georg Misch⁷ pada 2009 berdurasi 92 menit memaparkan kisah Leopold Weiss (Muhammad Asad), dari asal usul Yahudinya di Vienna hingga memeluk Islam pada 1926 dan perjalanannya di dunia Islam. Penggambarannya dilatarbelakangi oleh pengaruh dari watak-watak yang mengenalnya secara dekat, menghimbau sejarah dan pengalaman yang ditinggalkan dalam kehidupannya. Biografi yang rinci ini difilmkan di Austria, Arab Saudi, Pakistan, Amerika Syarikat, Maghribi dan Spanyol yang telah memperoleh banyak anugerah terkemuka dalam Festival Film Antarabangsa 2009 di Baitulmaqdis, Dubai, Maghribi, Austria dan Vancouver⁸. Menurut Lydia Beyoud⁹ ini adalah satu-satunya dokumentasi tentang Asad yang memberikan gambaran yang seimbang tentang profil dan pencapaiannya, yang melihat secara luas evolusi dan cita-cita sosio-politiknya yang mengantarkan dunia Islam ke jalan demokrasi dan kemodernan, tanpa melepaskan aspek terbaik dari kebudayaan Muslim dan Arab.

Selain itu, tinjauan umum terkait dengan falsafah dan aspirasi modernnitas Asad, dan pengaruh intelektualnya dilakukan oleh Salsabila Rosli dan Firuz Akhtar Lubis¹⁰, Abdin Chande¹¹, Nurhayati Abdullah dan

⁶ Muhammad Asad, *Islam di Persimpangan Jalan*, terj. A. N. Amir (Kuala Lumpur: Islamic Renaissance Front, 2016).

⁷Georg. Misch, *A Road to Mecca: The Journey of Muhammad Asad* [DVD. 92 minutes] (Brooklyn, N.Y.: Icarus Films, 2009).

⁸ Aman Andrabhi Abroo, *Muhammad Asad: His Contribution to Islamic Learning* (New Delhi: Goodword Books, 2007).

⁹ Beyoud, Lydia. “A Road to Mecca (Review).” *The Middle East Journal*, vol. 65 (no. 1, winter 2011): 163-165.

¹⁰ Salsabila Rosli & Firuz Akhtar Lubis. “Muhammad Asad Intelektual Islam Abad ke-20”. *Jurnal Islam dan Masyarakat Kontemporari* 22, 1 (2020): 129-139.

¹¹ Abdin Chande. “Symbolism and Allegory in the Qur’an: Muhammad Asad’s Modernist Translation”. *Islam and Christian-Muslim Relations* 15, 1 (2004): 79-89

Kamarudin Salleh¹², Josef Linnhoff¹³ Elma Ruth Harder¹⁴, dan Kenneth X. Robbins¹⁵ dalam tulisan mereka yang mendiskusikan latar konseptual tentang doktrin politik, hukum serta idealisme moral yang dirumuskannya.

Berbeda dari kajian-kajian sebelumnya, makalah ini bermaksud menelaah intisari pemikiran Asad dalam bukunya *The Road to Mecca* dan melihat pengaruh dan kesan-kesan spiritual dan doktrinal yang mendalam yang dikembangkannya. Ia bertujuan menjelaskan idealisme dan perspektifnya tentang agama dan wawasan rohaniannya, yang dikupas dalam terjemah Al-Qur'an dan travelognya *The Message of the Qur'an*, *The Road to Mecca* atau *My Discovery of Islam*.

Kajian ini disorot secara deskriptif-naratif dengan pendekatan analisis isi. Ia berasaskan pada kaedah heuristik, kritik sumber, interpretasi dan historiografi, yang dirujuk dari teks dasar *The Message of the Qur'an* yang diterbitkan Dar al-Andalus pada 1980 dan *The Road to Mecca* edisi Simon and Schuster, 1954 dalam memperlembut ide dan premis pokoknya yang didukung karya terkait sebagaimana ditulis oleh Martin Kramer¹⁶, M. Ikram Chaghatai¹⁷, Haroon N. Alsager & Mohamed S. A. Aly,¹⁸ Robert Payne¹⁹ dan lain-lainnya.

¹² Nurhayati Abdullah & Kamarudin Salleh. "Implikasi Tafsiran Muhammad Asad bagi Perkataan 'Islam' terhadap Pegangan Ahl al-Sunnah wa al-Jamaah". *International Journal of Islamic Thought* 14, 12 (2018): 86-98.

¹³ Linnhoff Josef. "A Modern-day Zahirī? The Legal Thought of Muhammad Asad (1412/1992)". *The Muslim World* 111, 3 (2021): 425-443.

¹⁴ Elma Ruth Harder (tr.). "Muhammad Asad and *The Road to Mecca*: Text of Muhammad Asad's Interview with Karl Gunter Simon". *Islamic Studies* 37, 4 (1998): 533-544.

¹⁵ Kenneth X. Robbins, ed. *Four People of the Book: From Foreign Jewish Roots to South Asian Islamic Roles* (Maryland: Kenneth X. and Joyce Robbins Collection, 2022).

¹⁶ Martin Kramer, "The Road from Mecca: Muhammad Asad (born Leopold Weiss)." In Martin Kramer, ed., *The Jewish Discovery of Islam: Studies in Honor of Bernard Lewis* (Tel Aviv: The Moshe Dayan Centre for Middle Eastern and African Studies, 1999).

¹⁷ M. Ikram Chaghatai. *Europe's Gift to Islam: Muhammad Asad* (New Delhi: Adam Publishers and Distributors, 2007).

¹⁸ Haroon Nasser Alsager, "A Pragma-Stylistic Analysis of Muhammad Asad's *The Road to Mecca* (June 27, 2024). <https://doi.org/10.5430/wjel.v15n4p60>.

¹⁹ Robert Payne. "In Arabia Was His Answer; The Road to Mecca by Muhammad Asad," *The New York Times*, Aug. 15, 1954.

B. Riwayat Hidup Muhammad Asad

Bagian ini mendiskusikan secara ringkas riwayat hidup Muhammad Asad serta apresiasi terhadap karyanya *The Message of the Qur'an* dan *The Road to Mecca*. Ini ditinjau dari rangka teori konsep spiritualitas Islam dan dialog peradaban. Ia melihat garis besar pemikiran dari latar belakang pertemuannya yang pertama dengan dunia Islam dalam menemukan beberapa ciri penting dari pertimbangan teoretis, geografis, tematis dan budaya yang membentuk horizon dan lanskap intelektualnya yang mengesankan.

Muhammad Asad nama aslinya adalah Leopold Weiss. Dilahirkan pada tanggal 2 Juli 1900 di kota Lvov (Lemberg dalam istilah Jerman), sekarang di Polandia, yang ketika itu merupakan bagian kekaisaran Austria. Beliau berasal dari keturunan rabbi yang panjang, yang diputuskan oleh bapaknya, yang menjadi *peguam*. Asad sendiri mendapat pendidikan agama yang mendalam dalam tradisi rabbi melalui keluarganya. Ia adalah pengarang muda yang berbakat, pengembara dan ahli bahasa, yang menguasai teks Bible dan Talmud dan mahir bahasa Hebrew dan Aramaic sejak muda. Ia mempelajari Perjanjian Lama dari naskhah asli selain teks dan komentar Talmud, *Mishna* dan *Gemara*, serta mendalami seluk beluk penafsiran Bible, *Targum*.

Ia dibesarkan dalam keluarga Yahudi yang sekuler di kota kosmopolitan Vienna. Weiss muda yang ketika itu berusia 14 tahun mencoba lari dari sekolah dan berusaha dengan gagal untuk masuk tentara Austria untuk direkrut dalam Perang Dunia Pertama. Namun setelah akhirnya direkrut secara resmi, kekaisaran Austria runtuh, bersama dengan mimpinya tentang kemegahan militer.

Setelah perang, Asad meneruskan kursus ilmu falsafah dan sejarah kesenian di University of Vienna pada 1918. Namun pengajian itu gagal memuaskannya yang lantas membuatnya pergi untuk mencari kepuasan di tempat lain. Vienna pada masa itu merupakan sebuah kota intelektual

dan budaya yang utama di Eropa, rumah bagi perkembangan perspektif-perspektif baru tentang psikologi, bahasa dan falsafah. Tidak hanya institusi akademiknya, bahkan kafe-kafenya terkenal dengan perdebatan seputar psikoanalisis, epistemology positivisme, analisis linguistik dan semantik. Ini adalah periode ketika suara Sigmund Freud, Alfred Adler dan Ludwig Wittgenstein yang distingtif memenuhi ruang dan bergema di seluruh dunia. Dalam situasi ini, Weiss tak melepaskan peluang mengikuti perbincangan yang mengasyikkan, dan ia terkesan dengan semangat para pelopor itu, meski kesimpulan-kesimpulan utama mereka meninggalkannya ketidakpuasan.²⁰

Menjelang 1920 ia menarik diri dari kursus ijazahnya di Vienna dan pergi ke Berlin untuk terlibat dalam persuratkabaran. Perantauannya ke Eropa Tengah, telah membawanya “terlibat dalam bermacam-macam pekerjaan berumur singkat” sebelum sampai di Berlin. Di sini, adu untung membawanya dari hanya agen yang mengirimkan berita untuk surat kabar menjadi seorang wartawan. Ia kemudian bertemu dengan sutradara film Fritz Lang, dan diambil sebagai pelapor bagi wakil berita Amerika di Berlin. Pada 1922 ia menjelajah ke Palestina, menetap di rumah pamannya Dorian Feigenbaum, seorang ahli jiwa di Jerusalem. Di sana ia mengenal dan tertarik pada orang-orang Arab dan terutama bagaimana Islam meresap dalam kehidupan sehari-hari mereka dengan makna eksistensial, kekuatan rohani dan ketenangan batin.

Di sana ia dipekerjakan oleh agensi surat kabar *Franfurter Zeitung* sebagai pelapor luar yang kala itu merupakan salah satu surat kabar paling terkemuka di German dan Eropa. Tugas itu membawanya memasuki daerah-daerah Mesir, Maroko, Arab Saudi, Iran, Afghanistan, Syria, Amman, Iraq, Kurdistan, Asia Tengah dan selatan Russia untuk mengenali dunia Islam secara lebih dekat. Sebagai jurnalis, ia bepergian dengan

²⁰ Ismail Ibrahim, Nawwab. “Berlin to Makkah: Muhammad Asad’s Journey into Islam”. *Saudi Aramco World* jan/feb (2002): 6-32, diakses dari <http://archive.aramcoworld.com/issue/200201/berlin.to.makkah-muhammad.asad.s.journey.into.islam.htm>

ekstensif, berhubungan dengan orang kebanyakan, berdiskusi dengan cendekiawan Islam, dan menemui kepala-kepala negara di Palestina, Mesir, Transjordan, Syria, Iraq, Iran dan Afghanistan. Ia bertemu dengan pembaharu Islam di Kaherah, Shaykh Mustafa al-Maraghi (1881-1945) yang kemudian membawanya masuk Islam pada 1926. Ia memeluk Islam di Berlin di hadapan imam kota yang terdiri dari masyarakat Islam yang kecil dan menyandang nama Muhammad Asad, sebagai penghormatan kepada Nabi Muhammad, dan Asad – bermakna “singa” – mengingatkan kepada nama asalnya.

Untuk mempelajari masyarakat dan budaya Islam lebih jauh di Timur, Asad meninggalkan jazirah Arab untuk ke India pada 1932. Di sana ia menjumpai ahli falsafah dan penyair terkenal Muhammad Iqbal, bapak pembaharu Pakistan. Iqbal meminta Asad untuk membatalkan hasratnya berjalan ke timur Turkistan, China dan Indonesia, dan tinggal saja “bagi menolong memperjelas premis intelektual negara Islam yang bakal dibangun.”²¹ Asad kemudian menarik kekaguman Iqbal, dan penghargaan umum, dengan penerbitan monografinya pada 1934 *Islam at the Crossroads*.

Dari kaki langit gurun dan hamparan debu gersang Arab, dan perjalanannya ke selatan India, berkat dorongan Muhammad Iqbal, Asad telah menghasilkan karya yang signifikan, terjemah dan syarahnya atas *Sahih al-Bukhari* yang dikeluarkan dalam bahasa Inggeris, dihabiskan sepanjang sepuluh tahun, yang kebanyakannya dirampungkan di Kashmir (1934) dan Lahore (1939).²² Ide untuk mengulas kitab *Sahih* ini timbul semasa beliau mempelajari *‘ulum al-hadith* di Madinah dan pengetahuan yang ditempuh selama lima tahun di sana. Jilid pertamanya dikeluarkan pada 1935 sebelum terjadinya perang dunia kedua. Tiga puluh lima penggalan lain yang sempat ditulis hanyut dalam kekacauan agama di

²¹ Asad, Muhammad, *Jalan ke Mekah*, terj. Mukhriz Mat Rus & A. N. Amir (Kuala Lumpur: Islamic Renaissance Front, 2019), 2.

²² Asad, Muhammad, *Sahih al-Bukhari: Translated from the Arabic with Explanatory Notes and Index (volume I – part I)* (Srinagar, Kashmir: The Arafat Publications, 1935).

Punjab, dan naskahnya bersama koleksi kitab perpustakaanya dihanyutkan arus sungai Ravi.

Dalam wacana politik Asad telah menghasilkan *The Principles of State and Government in Islam* yang mendapat pengakuan maupun kritikan meluas. Beliau dikenang karena perjuangannya yang telah memungkinkan pembebasan wilayah-wilayah Islam dari kekuasaan penjajah. Menjelang 1940-an Asad singgah ke Lahore, India dan menemui pemuka hadith tradisional sebagai Maulana Muhammad Ali, Dr. Saeed Ahmad dan Mahmud Shaukat. Asad berhijrah ke Pakistan pada 1947 dan ditunjuk oleh pemerintah untuk merumuskan dasar-dasar ideologi bagi negara yang baru. Ia mengepalai *Department of Islamic Reconstruction* dan membantu Muhammad Iqbal (1876-1938) merumuskan dasar-dasar republik Islam Pakistan. Kemudian menjelang 1949 ia dipindahkan ke Kementerian Luar Pakistan untuk mengepalai bagian Timur Tengah, di mana ia berusaha untuk memperkuat hubungan Pakistan dengan negara-negara Islam yang lain. Ia menutup karir diplomatiknya dengan berkhidmat sebagai Perwakilan Tetap Pakistan ke Perserikatan Bangsa-Bangsa – jabatan yang ia lepaskan pada 1952 untuk menulis autobiografinya, *The Road to Mecca*. Setelah menulis buku ini, ia meninggalkan New York pada 1955 dan akhirnya menetap di Spanyol. Ia juga ditunjuk sebagai Penasihat pemerintah kerajaan Saudi, Raja Saud, dan Raja Faysal dan mengikat hubungan formal dengan Putera Salman, wali kota Riyadh dan Shaykh Ahmad Zaki al-Yamani, yang mengepalai kementerian Minyak dan Sumber Daya Alam di Saudi.

Pada separuh akhir 1987, Asad mengeluarkan *This Law of Ours and Other Essays* yang terdiri dari himpunan artikelnya dari kertas catatan, risalah dan ceramah radio yang merepresentasi karya dan pemikirannya dari pertengahan 1940-an hingga 1987. Dikumpulkan oleh isterinya Pola Hamida Asad yang dalam pengantarnya mengatakan pembacanya akan terpukau, “tidak cuma pada ketepatan waktu dan keabadian yang menakjubkan daripada pemikiran dan ramalan-ramalan ini, tetapi juga

dengan keselarasannya yang besar.”²³ Karya ini mendiskusikan tentang peradaban Islam dan Barat dan struktur perundangan Muslim. Secara khusus, ia menguraikan tentang sumber asal syariat dan keperluan *ijtihad* dan intisari fatwa dan hukum kreatif yang dinukil dari para Sahabat dan fuqaha besar pada masa lampau tentang pentingnya pemikiran yang independent berasaskan pengambilan teks al-Qur’an dan *sunnah* Nabi (saw). Karya ini memuat tinjauan Asad tentang asas ideologi negara Pakistan serta pertembungan Islam dengan Barat. Ia menyingkap cakupan dan implikasi yang praktikal dari hukum-hakam syariat, menghimbau peranannya dalam menyusun konstitusi Pakistan dan kritiknya ke atas aliran pemikiran hukum dan kejumudan fiqh selama bertahun-tahun.

Ia terlibat aktif dalam gerakan pembaharuan dan pengembangan intelektual dan berpetualang ke belahan Timur dan Barat, menempuh kehidupan selama 14 tahun di Tangiers, utara Maroko, sebelum menepat ke Mijas, Andalusia, sebuah wilayah sederhana berpenduduk kecil di Spanyol. Karya terjemahnya *The Message of the Qur’an* (1980) yang memakan masa 17 tahun sebagian besar dikerjakan di sini, di Villa Assadiya, Tangiers, utara Maghribi, di mana Asad menetap selama 14 tahun. Ia menganalisis karya-karya tafsir klasik dan mazhab tafsir fuqaha, mutakallimun dan usul di zaman pertengahan dan modern seperti al-Tabari, Zamakhsharī, Rāzī, Ibn Kathir, Abu Muslim al-Isfahani, Ibn Hazm, Muhammad Abduh, Rashid Rida, dan al-Maraghi. Penerbitannya ini menyusul edisi yang dikeluarkan sebelumnya dari sembilan *surah* paling awal dari mushaf al-Qur’an pada 1964, dengan edisi yang lengkap, sebuah jilid yang utuh dengan 1000 halaman. Beliau wafat pada 20 Februari 1992 di Granada, Andalus (Spanyol) ketika berumur 91 tahun dengan meninggalkan istrinya, Pola Hamida Asad (w. 2007) yang berdarah Amerika-Polandia.

²³ Muhammad Asad, *This Law of Ours and other Essays* (Gibraltar: Dar al-Andalus Limited, 1987), 1.

Selain itu, Asad turut menghasilkan karya-karya lain yang klasik dan berbobot seperti *Unromantisches Morgenland (The Unromantic East)*, *The Spirit of Islam*, *Home-Coming of the Heart*, *Meditations*, jurnal *Arafat: A Monthly Critique of Muslim Thought* dan lain-lain. Namanya kini tercatat dalam daftar sarjana dan pemikir Islam berbahasa-Inggris terkemuka abad ke-20. Asad mengungguli semua mualaf lain dari Barat, kerana tidak seorang dari mereka – bahkan Marmaduke Pickthall – telah menyumbang lebih darinya untuk menjelaskan Islam sebagai satu ideologi dan menyampaikan semangatnya yang klasik dalam bahasa kontemporer kepada umat Islam maupun luar Islam.²⁴

C. Ikhtisar *The Message of the Qur'an* dan buku *The Road to Mecca*

Secara umum *The Message of the Qur'an* dan komentar singkatnya *Meditations*, melontarkan pemahaman spiritual terhadap al-Quran dari kupasan ayat dan pesan-pesan batiniah dan maknawiyahnya. Ini turut dibawakan dalam bukunya *The Road to Mecca* yang memaparkan kesan-kesan Asad tentang Islam, dan kisah pergaulannya dalam masyarakat Muslim dari perspektif seorang Eropa, di mana “Kisah saya hanyalah kisah penemuan seorang bangsa Eropa tentang Islam dan perihal pergaulannya dalam masyarakat Islam”.²⁵

The Message of the Qur'an dan *Sabih al-Bukhari: The Early Years of Islam* serta karya-karya biografikal dan travelognya yang lain banyak mencatat tentang ide spiritual yang menyingkap epistemologi dan pemahaman yang ideal tentang falsafah dan prinsip spiritulitas Islam, yang diketengahkan dalam uraiannya yang mendalam pada ayat al-Qur'an dan hadith yang mencakup secara tuntas makna dan konsep rohaniah yang inklusif dan holistik.

²⁴ Ismail Ibrahim Nawwab. “Berlin to Makkah: Muhammad Asad’s Journey into Islam”. *Saudi Aramco World* jan/feb (2002): 6-32, diakses dari <http://archive.aramcoworld.com/issue/200201/berlin.to.makkah-muhammad.asad.s.journey.into.islam.htm>

²⁵ Muhammad Asad, *Jalan ke Mekah*, 1.

Ia merumuskan pemikiran dan idealisme Islam yang mendasari ajaran-ajaran spiritualnya yang membawa nilai kesederhanaan dan menunjukkan implikasinya yang penting dalam masyarakat Muslim. Karya terjemahnya berimplikasi luas terhadap pemahaman dan penerapan ajaran dan amalan spiritual dalam masyarakat yang menggabungkan nilai kesederhanaan dan kesatuan agama yang mengambil aspek fisik, mental, lahir dan batin secara seimbang dan harmonis.

The Road to Mecca terbaagi ke dalam 12 bab yang diakhiri dengan sebuah epilog. Pada halaman pertamanya Asad mendedikasikan buku ini buat isterinya, Pola Hamida Asad (w. 2007), “Yang melalui kritikan dan saranan telah memberikan begitu banyak dari hatinya yang bijaksana kepada buku ini di mana namanya harus tertulis pada halaman judul bersama dengan nama saya”.²⁶ Bagian pembuka memuat daftar istilah Arab dan Persi yang asing kepada pembaca Inggris diikuti dengan pendahuluan “Kisah di Balik Kisah” dan 12 bab, *Haus, Permulaan Jalan, Angin, Suara, Jiwa dan Raga, Mimpi, Di Tengah Perjalanan, Jin, Surat Dari Persia, Dajjal, Jihad, Ujung Jalan* dan diakhiri dengan catatan epilog yang ringkas. Bahagian epilog ini kemudian membentuk introspeksi singkat terkait pertemuan terbarunya dengan Raja Faisal b. Abdul Aziz al-Saud (p. 2 November 1964-1975) dalam kunjungan formalnya sebagai wakil pemerintah Pakistan ke Arab Saudi.

Dalam kesempatan itu ia turut menghimbau pertemuan terakhirnya dengan Raja ‘Abd al-‘Aziz al Sa‘ud yang legendaris, penggagas Arab Saudi moden, pada 1951 sebagaimana tercatat dalam catatan kakinya “Tak lama setelah rampungnya buku ini (1953), Raja Ibn Saud meninggal dalam usia 73 tahun. Dan dengan kepergiannya, satu tanda batas sejarah Arabia terlampaui, ketika terakhir saya menemuinya pada musim gugur 1951 (dalam kesempatan kunjungan rasmi ke Saudi Arabia sebagai pejabat Pakistan), bagi saya tampak, pada akhirnya, ia sadar tentang pemborosan hidupnya secara tragis. Wajahnya, yang sekali waktu demikian teguh dan

²⁶ Muhammad Asad, *The Road to Mecca* (New York: Simon & Schuster, Inc, 1954), 1.

bersemangat, kini semakin layu. Tatkala berbicara tentang dirinya, ia bagaikan mengatakan tentang sesuatu yang telah mati dan terkubur jauh dari kenangan”.²⁷

The Road to Mecca yang dikeluarkan pada 1954 oleh *Simon & Schuster, Inc.*, New York, terdiri hampir 380 halaman, menyajikan kisah yang mempesona seputar pengembaraan Asad di dunia Islam, dan melihat latar belakang perjumpaannya yang pertama dengan dunia Islam dalam imbasan dari 23 hari perjalanan padang pasir ke Mekah.

Asad menyajikan pembacanya dengan hampir 380 halaman yang mempesonakan yang berkisar seputar satu-satunya cinta yang menawannya sepanjang hidup: Islam. Kisahnya “hanyalah,” katanya “semata-mata suatu kisah sederhana dari seorang Eropa yang menemukan agama Islam dan tentang kehidupannya di dalam masyarakat Muslim.” Ia menulisnya sebagai respon kepada teman-temannya di New York yang bingung dengan Keislamannya dan identifikasinya dengan masyarakat Islam. Kisah yang kaya dan disampaikan dengan luar biasa ini merangkumi kehidupan Asad dari pertumbuhannya di Lvov pada 1900 hingga perjalanan padang pasirnya yang terakhir di Arabia pada 1932. Ia menangan tema-tema yang luas: perjalanan dalam ruang materi dan dalam jiwa, penjelajahan mengarungi bentangan geografi yang luas dan jauh dan ceruk yang dalam dari jiwa manusia.²⁸

Pengalaman dramatik ini disorot dalam bukunya yang pertama, *Unromantisches Morgenland: Aus Dem Tagebuch Einer Reise* (*Leopold Weiss, Frankfurter Societats-Druckerei, 1924*), [The Unromantic East] berdasarkan penjelajahan dan perhatiannya sebagai koresponden untuk *Frankfurter Zeitung*. Ia diterbitkan pada pertengahan-1920an dan memperlihatkan pengertian yang dalam dan tak lazim tentang Timur Tengah. Mengimbau tentang perjalanan dan peninjauannya tentang permasalahan masyarakat Timur Tengah, ia berpesan kepada Elsa Schieman, (yang kemudian menjadi isterinya) di Berlin:

²⁷ Muhammad Asad, *Jalan ke Makkah*, terj. Fuad Hashem (Bandung: Mizan, 1985), 220.

²⁸ Ismail Ibrahim Nawwab. “Berlin to Makkah:

“Dalam buku ini saya menggambarkan suatu perjalanan ke dalam wilayah yang ‘kelainan’ nya dari Eropah adalah terlalu besar untuk dengan mudah dijembatani: dan perbezaan adalah, dalam satu cara, sama seperti bahaya. Kita hidup dalam keamanan lingkungan kita yang terlalu seragam, di mana hanya sedikit yang tidak terbiasa dan tiada suatu yang mengejutkan, dan memasuki ke dalam keterasingan yang dahsyat dari dunia ‘yang lain’.”²⁹

Buku ini menelusuri perjalanan spiritual dan petualangannya yang menakjubkan melampaui gunung dan dataran tinggi Afghanistan, Turki, Kurdistan, Iran, Syria, Iraq, Mesir, Jerusalem, Uzbekistan, Pakistan dan Arab Saudi dan perspektifnya tentang praktik kehidupan kaum Muslim yang diserapnya dengan penuh minat. Perjalanan yang ini menceritakan tentang babak-babak kehidupannya yang signifikan di mana ia terbenam dalam pengamatan tentang ajaran dan semangat agama yang membawanya kepada Islam: *“and with every day of those two years in Iran and Afghanistan the certainty grew in me that I was approaching some final answer.”* [dan pada tiap hari selama dua tahun di Iran dan Afghanistan itu kepastian timbul dalam diri saya yang saya sedang menghampiri sebagian jawaban akhir]³⁰

Disusun dalam kerangka awal hidupnya di Eropa sehingga melewati batas Timur Tengah dan jazirah Arab dan melanjut ke India (1900-1932), buku ini menyingkapkan perjalanan awal dalam karirnya selaku wartawan luar bagi surat kabar *Frankfurter Zeitung* untuk mengamati budaya masyarakat di Timur Tengah, dan kesannya terhadap perkembangan Islam dan ajaran-ajaran spiritualnya yang bertolak belakang dengan pandangan hidup Barat. Ini sebagai disikapi dalam pemerhatiannya yang kritis: “perhatian saya terhadap bangsa-bangsa yang saya kunjungi itu mula-mula adalah sebagai orang luar saja. Saya melihat susunan masyarakat dan pandangan hidup yang pada dasarnya berbeda dengan susunan masyarakat dan pandangan hidup orang-orang Eropa, dan sejak pandangan pertama, dalam hati saya telah tumbuh rasa simpati terhadap pandangan hidup yang tenang, yang boleh saya katakan lebih bersifat

²⁹ Muhammad Asad, *Jalan ke Mekah*,

³⁰ Muhammad Asad, *The Road to Mecca*, 214.

kemanusiaan jika dibanding dengan cara hidup Eropa yang serba terburu-buru dan mekanistik...”.³¹

Asad kemudian menghabiskan sekitar enam tahun di kota suci Mekah dan Madinah, di mana ia mempelajari bahasa Arab, al-Qur'an, *hadith* dan sejarah Islam. Pengajian itu membawanya kepada satu “keyakinan yang pasti, bahawa Islam, sebagai suatu fenomena sosial dan spiritual, dalam segala kepincangan akibat kekurangan yang ada pada banyak Muslim, masih merupakan kekuatan yang terbesar yang pernah dirasakan manusia.”³²

Buku ini mencatat perjalanan transformasinya dari Yahudi kepada Islam dan semangatnya yang inkuisitif yang membawanya ke ke Mekah. Dari penelaahan terhadap kitab Perjanjian Lama atau Tanakh dan syarahnya seperti Talmud, Mishna dan Gemara serta penafsiran Bible dan Targum dan perbandingannya dengan naskah al-Qur'an dan *hadith*, dan dari penulisan mutakhir karyawan Muslim, dan dari percakapannya dengan agamawan, pemuka dan intelektual di zamannya, dan perantauannya di daerah penempatan Muslim menghayati sistem falsafah, budaya, sejarah dan pemikirannya, telah mendorongnya kepada pemahaman yang benar tentang Islam dan kemudian menjadikannya masuk Islam pada 1926.

Pergaulan yang melapangkan jalannya kepada agama ini disingkap dengan menarik dalam tulisannya:

*“and I begin to understand that my life could not have taken a different course. For when I ask myself, ‘what is the sum total of my life?’ Something in me seems to answer, ‘you have set out to exchange one world for another – to gain a new world for yourself in exchange for an old one which you never really possessed.’ And I know with startling clarity that such an undertaking might indeed take an entire lifetime...”*³³

Ketertarikannya pada tradisi agama dan faham rasional dan aklahnya yang seimbang telah membawanya pada pandangan tauhid

³¹ Muhammad Asad, *Jalan ke Mekah*,

³² Muhammad Asad, *Islam di Persimpangan Jalan*, terj. A. N. Amir (Kuala Lumpur: Islamic Renaissance Front, 2016).

³³ Muhammad Asad, *Jalan ke Mekah*,

seperti yang disinggung dalam pernyataannya: “Sejak itu, saya telah bersungguh-sungguh mempelajari apa yang dapat saya pelajari tentang Islam. Saya telah mempelajari Al-Quran dan Sunnah Rasul (Aaw). Saya pelajari bahasa agama Islam berikut sejarahnya, dan saya pelajari sebahagian besar buku-buku/tulisan-tulisan mengenai ajaran Islam dan juga buku-buku/tulisan-tulisan yang menentanginya. Semua itu saya lakukan dalam waktu lebih dari lima tahun di Hejaz dan Najed, dan lebih banyak lagi di Madinah, sehingga saya bisa mengalami sesuatu dalam lingkungan yang orisinal, di mana agama ini dikembangkan untuk pertama kalinya oleh Nabi (saw) yang berbangsa Arab. Sedangkan Hejaz merupakan titik pertemuan kaum Muslimin dari berbagai negara, di mana saya dapat membandingkan beberapa pandangan keagamaan dan kemasyarakatan yang berbeda-beda yang menguasai dunia Islam sekarang.”³⁴

Asad sempat merampungkan sebuah sekuen pada *The Road to Mecca* yang menjejaki petualangannya dari 1932 ke 1980 (catatannya sehingga 1952 dan dilanjutkan oleh Pola Hamida Asad) yang diterbitkan pada 2012 oleh The Truth Society, Lahore berjudul *Homecoming of the Heart (1932-1992)*.³⁵ Kesan ini direkam oleh Hasan Zillur Rahim³⁶ dalam korespondensinya dengan Asad:

“Dalam surat itu saya telah menzahirkan harapan saya agar beliau memperlanjut kisah hidupnya dari mana ditinggalkannya dalam *The Road to Mecca*. “Saya telah janjikan pada isteri saya, yang kian lama mendesaknya,” dia menjawab, “yang saya harus melanjutkan dan merampungkan memoir saya. Kerja saya yang selanjutnya persis itu dan nescaya, sememangnya, termasuk tahun-tahun saya di India dan Pakistan...Doakan mudah-mudahan Tuhan mengizinkan saya menyelesaikan karya ini.” Koresponden kami berlanjut untuk seketika sehingga Asad menjadi terlalu tenat untuk menjawab. Setelah Asad wafat di Sepanyol pada 1992, saya menulis kepada Pola Hamida Asad, yang memaklumkan saya yang sambungan

³⁴ Muhammad Asad, *Islam di Simpang Jalan* 4.

³⁵ Muhammad Asad & Pola Hamida, *Home Coming of the Heart (1932-1992): Part II of the Road to Mecca*, ed. M. Ikram Chaghatai (Pakistan Writers Cooperative Society, 2016).

³⁶ Zillur Rahim Hasan, “Muhammad Asad Visionary Islamic Scholar,” *Washington Report on Middle East Affairs*, September (1995): 45-46.

The Road to Mecca hanya separuh sempat dilengkapi oleh Asad – bagian satu – dan dia sendiri akan menyudahkan bagiannya yang kedua. Ia akan dinamakan *Homecoming of the Heart*, “judul yang Asad sendiri ilhamkan.” (Buku tersebut masih tiada di pasaran Amerika Serikat).

Asad mendukung kepatuhan kepada ajaran al-Qur'an dan *sunnah*; yang akhir beliau takrifkan secara umum sebagai “contoh yang Nabi (Saw) telah tetapkan pada kita dalam sikap, perbuatan dan perkataannya” dan “satu-satunya penjelasan yang mengikat tentang ajaran Al-Qur'ān.”³⁷ “Sunnah,” menurutnya, “adalah kunci untuk memahami kebangkitan Islam lebih daripada empat belas abad yang lalu; dan mengapa ia tidak harus menjadi kunci untuk memahami keterbelakangan kita hari ini?”³⁸ Seperti pembaharu Islam yang lain, Asad merasakan bahwa pengetahuan tentang yang dikumpul dan dirakamkan dengan teliti, yang melengkapi dan menjelaskan al-Qur'an adalah perlu “Untuk melahirkan pemahaman yang baru dan penghargaan langsung terhadap semangat dan ajaran Islam yang benar.”³⁹

Dalam *The Road to Mecca*, Asad menyingkap kecintaannya yang mendalam kepada Nabi (saw) dan kesadarannya tentang kehadiran spiritual Nabi (saw) yang menakjubkan yang menyelimuti Madinah: “Saya memasuki kota dan menyeberangi pelataran terbuka Al-Manakha yang luas menuju tembok kota sebelah dalam; setelah melalui pura gerbang Mesir yang besar di mana duduk para penukar uang sambil menggerincingkan mata uang emas dan perak, saya melangkah ke latar utama – melalui selintas jalan yang lebarnya kurang-lebih dua belas kaki, penuh sesak dengan toko-toko di mana di sekitarnya terasa getaran-getaran hidup yang lembut dan mengasyikkan...akan tetapi biar pun demikian banyaknya manusia dan jalanan sempit, di sini tak terlihat adanya kegilaan desak-desakan, karena di Madinah, waktu bukanlah majikan manusia... Bagi saya agaknya semua orang yang diam di kota ini, atau yang

³⁷ Muhammad Asad, *Islam di Persimpangan Jalan*,

³⁸ Ibid.,

³⁹ Muhammad Asad, *Sahib al-Bukhari: Translated from the Arabic with Explanatory Notes and Index (volume I – part I)* (Srinagar, Kashmir: The Arafat Publications, 1935).

kadang-kadang berkeliaran untuk sementara waktu, sudah jelas dapat dicakup ke dalam apa yang dinamakan masyarakat ruhani, demikian pula tindak-tanduk mereka, dan hampir semuanya, pada kesan di wajah mereka; karena semuanya telah berlandung di bawah sinar yang dibawa Nabi (Saw) yang pada suatu waktu hidup di kota itu, dan kini menjamu para tamu.”⁴⁰

D. Tema-Tema Spiritual

Perbincangan yang ada dalam *The Message of the Qur'an*, *The Spirit of Islam*, *Home-Coming of the Heart*, *Meditations*, dan *The Road to Mecca*, banyak menyinggung ideal-ideal spiritual yang diilhamkan dari pengalaman Asad yang mengesankan terhadap al-Quran dan penghayatan ruhnya.

Penggambaran tentang ide dan prinsip ruhani yang dikembangkan Asad dalam penafsirannya berupaya menempatkan doktrin ini sebagai prinsip yang penting dalam konteks nilai dan dasar yang membentuk ajaran-ajaran agama dan pandangan hidupnya.

Reposisi pemikiran rohaniah ini ditandai oleh nuansa falsafah dan moralnya yang terkait dengan pencerahan konseptual tentang aspek *iqtisad* (sederhana) dalam hal-hal akidah, amal ibadah, praktik kerohanian, pengaturan dan tatanan sosial-politik. Pemahaman ini dikupas dalam banyak tafsirnya yang menyentuh secara tuntas prinsip hukum dan spiritualitas Islam. Ia menggambarkan tema yang mengakar dan berimplikasi luas dari semangat dan nilai rohaniah, yang didasari dari pandangannya yang analitik terhadap teks al-Qur'an dan hadis.

Pemahaman tentang prinsip dan faham rohaniah dari pandangan agama ini disimpulkan secara intrinsik dalam teks al-Qur'an dan sunnah yang menetapkan preseden yang tiada taranya terhadap ide yang penting ini. Ia mempunyai hubungan yang mendalam dalam pandangan hidup Muhammad Asad, tema yang dipertahankan dengan tuntas dan kritis dalam penafsirannya, *The Message of the Qur'an* yang mengilhamkan

⁴⁰ Muhammad Asad, *Jalan ke Makkah*,

pemahaman tentang konsep dan perspektif religiusnya yang banyak dijelaskan dalam catatan kakinya yang ekstensif.

Kesan ini diperlihatkan dalam tafsirnya, sebagai dijelaskan dalam penafsiran surah *al-Shura* (42:48): “Dan, perhatikanlah, kalangan yang berpaling dari risalah Kami tidak lain hanya didesak oleh kelemahan dan kerapuhan sifat manusia”, Asad menjelaskan dalam catatan kakinya: “Manusia, kebiasaannya, hanyut dalam pencarian kebendaan dan kesenangan, pencapaian yang dia identifikasi dengan “kebahagiaan”; justru, dia menaruh hanya sedikit perhatian terhadap tujuan dan nilai spiritual, dan terlebih lagi manakala dia diseru untuk meninggalkan pencariannya yang rakus dengan mengutamakan – padanya masih hipotetikal – kehidupan di akhirat.”⁴¹

Dalam contoh yang lain, ketika mengunjurkan Ka’bah sebagai titik tumpuan dalam salat, Asad menunjukkan kesederhanaan reka bentuknya yang mencerminkan kesan yang ekspresif dari sifat kesederhanaan Islam, sebagaimana ditunjukkan dalam buku autobiografinya:

*“Bangunan persegi yang kecil ini merupakan puncak kerinduan dan mencapainya berarti suatu penyelesaian. Itulah dia, hampir menyerupai kubus yang sempurna (seperti arti yang tercakup dalam bahasa Arabnya) seluruhnya tertutup kain hitam, sebuah pulau tenang di tengah-tengah persegi empat yang amat luas itu merupakan masjid; jauh lebih tenang dibandingkan dengan segala karya arsitektur mana pun di dunia ini. Hampir tampak pada kita bahwa pembangun pertama Ka’bah itu – kerana sejak zaman Ibrahim (as), struktur asalnya telah dibangun beberapa kali dalam bentuk yang sama – bermaksud menciptakan yang mampu mengibaratkan kerendahan diri manusia di depan Tuhan. Pembangun itu tahu bahwa tidak ada gaya arsitektur dan tidak ada kesempurnaan garis, betapapun hebatnya, yang dapat menerapkan dengan adil ide Tuhan; dan itulah sebabnya maka ia membatasi dirinya pada bentuk tiga dimensi paling sederhana yang dapat dibayangkan – sebuah kubus batu.”*⁴²

⁴¹ Muhammad Asad, *The Message of the Qur'an*, 1065.

⁴² Muhammad Asad, *Jalan Ke Makkah*, 431.

Pendirian Ka'bah yang direncanakan oleh Nabi Ibrahim (as) dan Nabi Ismail (as) ini mengilhamkan kesederhanaan dari rasa kerendahan dan penyerahan yang diabdikan di hadapan kekuasaan ilahi:

“Saya telah menyaksikan di berbagai negeri-negeri kaum Muslimin, tempat tangan seniman besar menciptakan karya seni yang terilhami...semua ini telah saya saksikan – akan tetapi tak pernah kesannya kuat seperti kali ini, di depan Ka'bah, terkesan bahwa tangan seorang pembangun demikian dekatnya dengan konsepsi agamanya. Justeru dalam kesederhanaan kubus itu, yang menyangkal segala keindahan garis dan bentuk, berkatalah pikiran ini: “Betapapun indahnya segala apa yang mampu dibuat oleh tangan-tangan manusia, adalah congkak jika dibandingkan dengan kebesaran Tuhan; oleh kerana itu semakin sederhana yang dapat disombongkan manusia, merupakan hal terbaik yang dapat dibuatnya untuk menyatakan kebesaran Tuhan.”⁴³

Pemahaman yang dinamik tentang konsep dan nilai kerohanian dan kesederhanaan ini jelas terpancar dari penafsirannya pada ayat 3:96 surah *Ali Imran* yang mengilhamkan pemandangan yang mengesankan tentang asal-usul Mekah ini dan pengaruh spiritualnya yang penuh ilham: *“Behold, the first Temple ever set up for mankind was indeed the one at Bakkah: rich in blessing, and a [source of] guidance unto all the worlds”* (Perhatikanlah, Kuil pertama yang didirikan bagi umat manusia sesungguhnya yang terletak di Bakkah: sarat dengan keberkahan, dan suatu [sumber dari] petunjuk kepada sekalian alam), dalam penjelasannya pada ayat ini Asad mengomentari: “Semua autoritas sepakat bahwa nama ini adalah sinonim dengan Mekah (yang, ditransliterasi dengan tepat, dieja sebagai Makkah). Banyak etimologi yang telah dicadangkan bagi penyebutan yang sangat kuno ini; tetapi penjelasan yang paling sesuai diberikan oleh Zamakhshari⁴⁴ (dan didukung oleh al-Razi): dalam sebagian dialek Arab yang tua konsonan dari bunyi bibir “b” dan “m”, secara fonetik dekat kepada satu sama lain, yang kadang kala dapat saling bertukar. Penyebutan, dalam konteks ini, tentang Kuil di Mekah – yakni, Ka'bah - lahir dari kenyataan bahawa ia adalah arah kiblat (*qiblah*) yang ditetapkan dalam al-Qur'an.

⁴³Ibid., 432.

⁴⁴ Al-Zamakhshari, Abu al-Qasim Mahmud b. 'Umar, *Al-Kashshaf 'an Haqa'iq al-Tanzil*, ed. W. Nassau Lees (Calcutta: W. Nassau Lees, 1856).

Memperlihatkan bentuk asli dari Ka'bah dibina oleh Ibrahim dan Isma'il (lihat 2:125 ff.) - dan adalah, karenanya, jauh lebih tua dari Kuil Sulaiman di Baitulmaqdis – penegakkannya sebagai *qiblah* pengikut-pengikut al-Qur'an tidak hanya tidak membayangkan sebarang pemutusan dengan tradisi Ibrahim (atas mana, akhirnya, seluruh Bible bersandar) bahkan, sebaliknya, menegaskan asal hubungan langsung dengan bapak itu: dan disini terletak jawaban sebagai bantahan kedua dari orang-orang Yahudi yang disebut dalam catatan 73 di atas.”⁴⁵

Perbincangan tentang paham rohaniah dan paradigma al-Qur'an tentang prinsip dan manifestasinya dalam ayat turut disorot dalam beberapa contoh interpretasinya pada surah 2:143, 3:110, 7:32, 62:10, 28:77, 25:67, 17:29 dan lainnya dari teks al-Qur'an. Pemahaman ini secara eksplisit dijelaskan dalam catatan kakinya, yang menguraikan konsep dan falsafahnya yang luas, di mana: “Dalam helaian-helaianya, ia menemui kesadaran bertuhan yang intens yang tidak membuat pemisahan antara jasad dan ruh, atau agama dan akal, sebaliknya merupakan interaksi yang harmonis bagi kebutuhan spiritual dan tuntutan sosial.”⁴⁶

Dalam catatannya pada surah 2:143 (*And thus have We willed you to be a community of the middle way*), Asad menampilkan pandangan yang signifikan tentang makna dan intisari ayat tentang “*middlemost community*” yang menggariskan ciri dan karakteristik utama nilai spiritual ummah: “Dan demikianlah Kami menghendakimu untuk menjadi umat jalan tengah”, Asad mengulas, “makna literal, “umat pertengahan” (*ummatan wasatan*)— i.e., umat yang menjaga keseimbangan yang setara antara sisi ekstrim dan bersikap realistik dalam menghargainya terhadap sifat dan kemungkinan-kemungkinan manusia, menolak keduanya, kecerobohan dan pertapaan yang berlebih-lebihan. Selaras dengan seruannya yang sering-diulang kepada kesederhanaan dalam setiap aspek kehidupan, al-Qur'an menyarankan orang-orang mukmin untuk tidak meletakkan penekanan yang terlalu besar terhadap aspek fisik dan material dari

⁴⁵ Muhammad Asad, *The Message of the Qur'an*, 108.

⁴⁶ Rahim Hasan Zillur. “Muhammad Asad Visionary Islamic Scholar.”. *Washington Report on Middle East Affairs* (Sept 1995), 45-46.

kehidupan mereka, sebaliknya, pada saat yang sama, menunjukkan bahwa dorongan dan keinginan manusia terkait dengan “kehidupan jasmani” ini adalah kehendak Tuhan dan, justru, sah. Dalam analisis yang lebih lanjut, ekspresi “komunitas jalan tengah” dapat dikatakan untuk merumuskan, seenaknya sikap Islam terhadap masalah eksistensi manusia itu sendiri: penafian terhadap pandangan bahwa terdapat konflik yang berakar antara ruh dan jasad, dan penegasan yang jelas tentang kesatuan yang alamiah, dikehendaki Tuhan dalam dua lapisan aspek dari kehidupan manusia ini. Sikap yang seimbang ini, mengalir secara langsung daripada konsep tentang keesaan Tuhan dan, dengan itu, asal kesatuan tujuan yang melandasi semua ciptaanNya: dan justru, penyebutan tentang “umat jalan tengah” di tempat ini adalah pengenalan yang pantas kepada tema tentang Ka’bah, simbol dari kesatuan Tuhan.”⁴⁷

Dalam karyanya, Asad menunjukkan dalil dan pemahaman yang ideal tentang *ummataṁ waṣaṭan* atau “masyarakat ekumenis yang unggul (*an ecumenical community par excellence*)”⁴⁸ yakni umat yang seimbang, beragama dan harmonis, dalam penghayatannya terhadap etika dan nilai penghidupan yang adil dan berada di tengah, yang tegak di atas landasan akidah, keimanan dan kemanusiaan.

Pandangan rasional Asad tentang ayat ini digarap dari konsep dan dalil keagamaan yang mendalam yang menetapkan prinsip wasaṭiyyah berdasarkan paham keadilan, yang memanifestasikan nilai dan wawasannya yang mendalam tentang ideal dan dimensi rohaniyah. Kesan ini sebagai diungkapkan oleh Abdullah Saeed dalam interpretasinya terhadap ayat al-Quran: “Bagi Asad, kesederhanaan berlaku dalam hubungannya dengan kehidupan seharian. Dalam pemahaman ini, ia bukan sangat berorientasi pada tujuan, sebaliknya pembatasan-diri yang sederhana terkait dengan penggunaan, materialisme dan pergaulan. Meskipun demikian, dalam hubungannya dengan Q. 3:110, Asad

⁴⁷ Muhammad Asad, *The Message of the Qur'an*, 59.

⁴⁸ Ismail al-Faruqi, *Al-Tawhid: Its Implications for Thought and Life* (Herndon, Virginia: IIIT, 1992), 13.

mengusulkan bahawa ummah perlu bersiap siaga untuk berjuang”. Beliau menegaskan:

*“Eksistensi kita sebagai Ummah yang layak dan berguna di sisi Tuhan bergantung pada kesediaan kita untuk berjuang, sentiasa dan dalam semua keadaan, untuk menegakkan keadilan dan menghapuskan kezaliman: dan hal ini seharusnya dapat mencegah kemungkinan masyarakat Islam yang benar berlaku tidak adil kepada kaum bukan Islam.”*⁴⁹

Dalam penafsiran pada ayat 7:32 *Al-A'raf* yang berbunyi: (Katakanlah: “Siapakah yang dapat melarang keindahan yang Tuhan telah keluarkan bagi makhlukNya, dan benda-benda yang baik dari antara jalan rizki?), Asad menjelaskan makna yang dipreskripsikan tentang sifat pertengahan dalam pencarian material dan pemenuhan kehidupan fisik serta keperluan untuk mengimbangi tuntutan lahiriah dan penghayatan spiritualnya, dengan berargumen: *“Dengan menampakkan bahwa semua kebaikan dan benda yang indah daripada kehidupan – i.e., yang tidak secara tegas dilarang – adalah balai bagi orang-orang beriman, al-Qur'an mengecam, secara tersirat, semua bentuk pertapaan yang menafikan-kehidupan, penolakan-dunia dan penyiksaan-diri.”*⁵⁰

Dalam tafsirnya yang ekstensif pada surah *al-Tawbah* (ayat 9:122) Asad menunjukkan perimbangan ajaran Islam yang tidak memisahkan persoalan duniawi dan ukhrawi namun dipandang mewakili suatu kesatuan, menurutnya:

*“Makna literal, “mengingatkan kaum mereka setelah mereka kembali kepada kaumnya, supaya mereka berwaspada”. Walaupun perintah di atas menyebut secara spesifik ilmu agama, ia mempunyai hubungan yang positif kepada setiap jenis ilmu – dan ini mengingatkan kenyataan bahawa al-Qur'an tidak meletakkan smebarang garis-pemisah antara urusan hidup spiritual dan duniawi tetapi, sebaliknya, menganggapnya sebagai aspek yang berbeda dari satu realitas yang sama.”*⁵¹

⁴⁹ Abdullah Saeed, “The nature and purpose of the community (ummah) in the Qur'an.” In Lucinda Mosher & David Marshall, eds., *The Community of Believers Christian and Muslim Perspectives* (Washington, DC.: Georgetown University Press, 2013), 21.

⁵⁰ Asad, Muhammad, *The Message of the Qur'an*, 312.

⁵¹ Ibid., 424.

Dalam komentarnya pada surah *al-An‘am* (ayat 6:142) Asad menjelaskan prinsip wahyu dan nilai keseimbangan dalam pandangan hidupnya yang memberikan pertimbangan yang selaras pada hal-hal fisik maupun spiritual, yang turut memperhitungkan keaslian aspek batiah yang menimbulkan dorongan naluri dan pembawaan lahiriahnya: “*i.e., dengan secara khurafat menampakkan sebagai dibaramkan apa yang Tuhan halalkan kepada manusia. Semua rujukan kepada pantang larang jabiliyah yang disampaikan dalam ayat 138-140 dan juga dalam 142-144 adalah bermaksud untuk menekankan keabsahan sembarang makanan (dan, secara tersirat, dari sembarang kenikmatan materi) yang Tuhan tidak secara tegas haramkan melalui wahyu.*”⁵²

Dalam tafsirannya pada ayat 28:77 dari surah *al-Qasas*, Asad menguraikan maksud dan konotasi ayat yang prinsipal yang menggariskan tentang ideal “komunitas jalan tengah” yakni yang merangkul aspek materi dan spiritualnya secara saksama, “*Makna literal, “dan jangan lupakan..., etc.: seruan kepada kedermawanan dan, pada masa yang sama, kepada kesederhanaan (cf. 2:143 – “Kami telah menghendakimu menjadi umat jalan tengah”).*”⁵³

Penjelasan Asad yang spesifik tentang prinsip *wasatiyyah* ini mencakup asas-asas moral yang fundamental yang dimaknainya secara mendalam dalam mempreskripsikan jalan pertengahan yang dirumuskan oleh al-Qur‘an, yang dianggapnya sebagai “rencana paling lengkap bagi penghidupan manusia” sebagai ditinjau oleh Talal Asad mengenai upayanya ke arah kesepahaman dan dialog: “*bapak saya bukanlah seorang politikus tetapi agamis bagi siapa al-Qur‘an dan sunnah membentuk apa yang dipanggilnya “rencana paling lengkap bagi penghidupan manusia”.*”⁵⁴

Dalam *The Road to Mecca* Asad menceritakan pengalamannya semasa musim haji di Mekah dan Madinah, dalam penggambaran nostalgik yang tiada taranya tentang ziarah haji pada era yang lampau yang dicetuskan oleh rasa keagamaannya yang mendalam. Menurut Ismail

⁵² Muhammad Asad, *The Message of the Qur‘an*, 296.

⁵³ Ibid., 873.

⁵⁴ Talal, Asad. “Dr. Mohammad Asad – A Life for Dialogue”, International Symposium, King Faisal Centre for Research and Islamic Studies, April 11, 2011.

Ibrahim Nawwab⁵⁵ dimensi kejiwaan dan emosional dari hijrah Asad malah lebih penting daripada perpindahan yang bersifat meterial. Asad menganggap Islam bukan sebagai agama dalam pemahaman yang konvensional di Barat tetapi sebagai suatu cara hidup bagi semua zaman. Dalam Islam ia telah menemukan satu sistem agama dan petunjuk yang praktikal bagi kehidupan sehari-hari yang seimbang dan harmonis: “Dalam pandangan saya, Islam terlihat seperti sebuah hasil arsitektur yang sempurna. Semua elemen di dalamnya secara harmonis saling melengkapi dan mendukung; tidak ada yang berlebihan dan tidak ada yang kurang; hasilnya adalah sebuah struktur dengan keseimbangan sempurna dan komposisi yang kuat.”⁵⁶

Perhatiannya banyak digarap dari penghayatan dan pengalamannya dalam masyarakat Muslim, di mana: “Kerana demikianlah, Mansur, bahawa pemahaman tentang bagaimana umat Islam hidup membawa saya tiap hari makin hampir kepada pemahaman yang lebih baik tentang Islam. Islam sentiasa teratas dalam pemikiran saya”⁵⁷ Ia menarik ajaran-ajaran spiritualnya yang berasaskan kepada fitrah, sebagaimana dikupas dalam tafsirnya *The Message of the Qur'an*: “*Fitrah*, di sini diterjemahkan sebagai “kesucian yang asli”, pokoknya menunjukkan “pembawaan lahiriah” atau “asal sesuatu” dari mana makhluk yang sadar; dalam pemahamannya yang lebih luas ia menunjukkan indra batin untuk menyadari eksistensi dan ketauhidan Tuhan” (*Lisān al-‘Arab*, *Tāj al-‘Arūs*, etc.) dengan mana setiap makhluk dikaruniakan sejak lahir (cf. *sūrah* 30:30 dan catatan kaki 27 pada h. 621 dari *The Message of the Qur'an*; juga *sūrah* 7:172 dan juga catatan kaki 139 pada h. 230 dari karya yang sama). Alhasilnya, agama Islam sering

⁵⁵ Ismail Ibrahim, Nawwab. “Berlin to Makkah: Muhammad Asad’s Journey into Islam”. *Saudi Aramco World* jan/feb (2002): 6-32, diakses dari <http://archive.aramcoworld.com/issue/200201/berlin.to.makkah-muhammad.asad.s.journey.into.islam.htm>

⁵⁶ Muhammad Asad, *Islam di Simpang Jalan*.

⁵⁷ Muhammad Asad, *Jalan ke Mekah*, terj. Mukhriz Mat Rus & A. N. Amir (Kuala Lumpur: Islamic Renaissance Front, 2019), 214.

digambarkan sebagai *din al-fitrah*, membayangkan bahawa ia sepenuhnya menjawab kepada karakter yang asli, aspek dalam dari jiwa manusia.”⁵⁸

Karyanya menampakkan perspektif dan pandangan hidup Islam (*weltanschauung*) yang komprehensif yang menunjukkan pemahamannya yang luas tentang ciri kebudayaan Barat dan dasar mekanisnya dan pertentangannya dengan alam fikiran Islam yang integral yang mencakup kriteria moral, falsafah, sejarah, akhlak, politik, budaya, dan sosialnya. Ia memberikan pemahaman yang progresif tentang keutamaan Islam yang mementingkan hal-hal metafisik, pengetahuan, hukum, syariat, individu, dan akhlak.

Kesan ini seperti dirumuskan oleh Syed Muhammad Naquib al-Attas tentang kesatuan doktrin Islam yang harmonis: “Islam adalah hubungan harmoni yang terjalin antara jiwa dengan raga...ia adalah penerimaan dengan sepenuh hati terhadap kebenaran kesaksian (*kalimah shadabah*)...Islam adalah kesatuan dari semua itu. Bersama segala tuntutannya, dalam keyakinan dan dalam perbuatan, dalam peribadi seorang Muslim dan dalam masyarakat sebagai suatu keseluruhan.”⁵⁹ Prinsip Islam yang *syumul* dan kekuatan moral yang digarisbawahi dalam hukum menekankan pemikiran dan citranya yang seimbang. Menurut Muhammad Asad, perhatian Islam “tidak hanya dalam hal-hal spiritual atau etika tetapi juga dalam tiap suatu yang menyangkut dengan jalan umat yang praktikal – yakni, konfigurasi sosial dan tindak tanduk politiknya.”⁶⁰ Dalam hubungan ini penegakkan institusi politik mempunyai kaitan yang intrinsik dengan emosi dan aspirasi umat secara keseluruhan: “Kesadaran bahwa persoalan tentang masyarakat dan politik berkait erat dengan permasalahan spiritual dan tidak dapat dipisahkan dari apa yang kita fahami sebagai “agama” adalah setua Islam itu sendiri. Ia sentiasa hidup dalam pemikiran para pemikir Islam dan dalam emosi massa yang kurang

⁵⁸ Muhammad Asad, *The Message of the Quran*.

⁵⁹ Syed Muhammad Naquib Al-Attas, *Islam dan Sekularisme*, terj. Khalif Muammar A. Harris (Kuala Lumpur: RZS-CASIS & Himpunan Keilmuan Muslim, 2020).

⁶⁰ Muhammad Asad, *Prinsip Pemerintahan dan Kerajaan dalam Islam*, terj. A. Y. Mohd Nor & A. N. Amir (Bangi: UKM Press, 2019), 7.

jelas sepanjang sejarah Islam. Malah, sebagian besar dari sejarah ini telah berkembang di bawah dorongan kerinduan yang berakar dengan mendalam bagi penegakkan dari apa yang secara kasar, dan sering dengan keliru, ditanggapi sebagai “negara Islam”.⁶¹

Menurut Asad nilai-nilai material dan spiritual yang seimbang ini ditanam dalam kesedaran dan sistemnya secara keseluruhan, di mana: “Kami menganggap Islam sebagai lebih unggul dari sistem-sistem agama yang lain kerana ia mendekap kehidupan secara keseluruhannya. Ia mengambil dunia dan akhirat, jiwa dan tubuh, individu dan masyarakat, dengan setara dalam perkiraan. Ia mempertimbangkan tidak hanya kemungkinan yang tinggi dari sifat manusia, tetapi juga keterbatasan dan kelemahannya yang asli. Ia tidak mengenakan yang mustahil atas kita, tetapi mengarahkan kita bagaimana untuk memanfaatkan dengan cara terbaik kita dan untuk mencapai kenyataan yang lebih tinggi di mana tidak ada perbenturan dan permusuhan antara idea dan tindakan. Ia bukanlah satu jalan di antara jalan-jalan yang lain, malah satu-satunya jalan, dan Lelaki yang menyampaikan kepada kita ajaran ini bukan cuma seorang pemberi petunjuk di antara pemberi petunjuk yang lain, tetapi satu-satunya Pemberi petunjuk. Untuk mengikutinya dan semua yang dia lakukan dan perintahkan adalah untuk mengikut Islam; untuk menyingkirkan sunnahnya adalah untuk menyingkirkan kenyataan dari Islam.”⁶²

Dalam menggarap pemahaman ayat suci al-Qur'an, Asad memperlihatkan makna falsafah yang mendalam yang ditekankan dalam wahyu ilahi yang berkesan dalam mengangkat nilai akhlak dan keperibadian Muslim yang esensial dan menanam kesedaran rasional dan kesempurnaan fikiran dan ijtihad. Ciri-ciri kesederhanaan dan kemampuannya inilah yang bertanggungjawab mendorong kemajuan budaya dan intelektualitas. Ide yang dikembangkan dalam penulisannya ini

⁶¹ Muhammad Asad, *Prinsip Pemerintahan dan Kerajaan dalam Islam*, terj. A. Y. Mohd Nor & A. N. Amir (Bangi: UKM Press, 2019), 7.

⁶² Muhammad Asad, *Islam di Persimpangan Jalan*, 99.

menjelaskan pandangan hidup Islam yang perseptif tentang intisari hukum dan *maqasid syariat*, *maslahah*, adab, perundangan, ekonomi, sosio-politik dan etika.

Kesan spiritual yang banyak dihibau dalam *The Road to Mecca* adalah tentang spiritualitas Nabi (saw) yang menghidupkan suasana Madinah seperti digambarkan:

“Malahan sesudah tiga belas abad kehadiran spiritualnya, keadaannya hampir tetap sama saja. Hanya karena beliaulah kelompok desa yang berserakan yang pada waktu itu bernama Yathrib, menjadi sebuah kota dan dicintai oleh segenap kaum Muslimin sampai hari ini, dan tak ada tandingannya di mana pun jua. Malahan itu pun bukan lagi namanya sendiri; karena lebih dari tiga belas abad telah dinamakan *Madinat an-Nabi*, ‘Kota Nabi.’ Selama lebih dari seribu tiga ratus tahun, demikian besar rasa cinta dituangkan di sini sehingga segala bentuk dan gerak memperoleh semacam ikatan gerakan, sedang segala perbezaan lahir mendapatkan peralihan berirama menuju perpaduan harmonis.”

“Inilah kebahagiaan yang dikecap setiap manusia di sini – paduan harmonis yang mempersatukan... Tak pernah ada sebuah kota pun yang dicintai hanya demi seorang pribadi yang tunggal; tak pernah ada seorang manusia pun yang wafat seribu tiga ratus tahun yang silam demikian dicintai pribadinya oleh demikian banyak manusia menyamai beliau, yang kini terbaring di bawah kubah hijau yang besar itu.

“Sungguh tepat, karena ia tidak lain hanyalah seorang manusia, sebab ia hidup sama seperti manusia lain, yang menikmati kesenangan dan menanggung penderitaan penyakit manusia, sehingga mereka yang berada di sekitarnya mencurahkan kasih sayang mereka kepadanya. Cinta ini tidaklah lenyap bersama wafatnya, akan tetapi terus hidup dalam kalbu pengikut-pengikutnya, laksana leitmotif sebentar nyanyian yang terdiri dari beraneka nada. Kasih sayang itu terus hidup di Madinah. Cinta itu dibuktikan kepada kita dengan setiap butir batu kota kuno itu. Rasanya kita dapat menyentuh, akan tetapi tak dapat menawannya dengan kata-kata...”⁶³

⁶³ Muhammad Asad, *Jalan ke Makkah*,

E. Simpulan

Dari temuan kajian ini jelas memperlihatkan pengaruh dan desisif dari karya terjemah Muhammad Asad, *The Message of the Qur'an* dan buku *The Road to Mecca* yang berperan dalam menjembatani dunia Islam dan Barat dan memperkuat nilai peradaban dan kesadaran metafisik dan ketuhanan. Ini dimanifestasikan oleh pandangan universal tentang ketanzihan Tuhan, dan semangat ihsan dan kemanusiaan sebagai kekuatan penyatun antara peradaban dan budaya. Penjelajahannya di dunia Timur dan Barat telah memungkinkannya untuk membawa narasi yang signifikan tentang nilai-nilai spiritual yang membentuk pandangan hidup dan akal budi manusia dalam memaknai ajaran-ajaran tauhid serta ruh dan nilainya yang essensial. Ia mencakup keluasan horizon dari nilai-nilai spiritual dalam penghidupan bangsa-bangsa Semitik dari kepercayaan Yahudi dan Islam yang dibentuk oleh faham tauhid yang berakar dalam kitab-kitab samawi, yang sekaligus menampilkan keyakinan religius dan pemahaman Asad yang seimbang tentang tradisi dan syariat moral Islam yang mengimbangi unsur-unsur fisik, emosi dan kejiwaan yang integral dalam kehidupan. Implikasi dari kajian ini menunjukkan kekuatan idealisme tauhid dan faham humanistiknya yang dapat dimanfaatkan dalam mengikat jaringan dialog lintas budaya dan peradaban. Rekomendasi kajian menganjurkan supaya buku ini dijadikan buku dasar dalam kursus peradaban di semua tingkat baik institusi awam maupun swasta untuk memperkenalkan masyarakat dengan nilai kemanusiaan dan spiritualitasnya yang luas yang menanamkan doktrin dan faham keagamaan yang universal dan pragmatis.

DAFTAR PUSTAKA

- Chande, Abdin. "Symbolism and Allegory in the Qur'an: Muhammad Asad's Modernist Translation". *Islam and Christian-Muslim Relations* 15, 1 (2004): 79-89.
- Saeed, Abdullah. "The nature and purpose of the community (ummah) in the Qur'an." In Lucinda Mosher & David Marshall, eds., *The Community of Believers Christian and Muslim Perspectives*. Washington, DC.: Georgetown University Press, 2013.
- Abroo, Aman Andrabi. *Muhammad Asad: His Contribution to Islamic Learning*. New Delhi: Goodword Books, 2007.
- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. *Islam dan Sekularisme*. Terj. Khalif Muammar A. Harris. Kuala Lumpur: RZS-CASIS & Himpunan Keilmuan Muslim, 2020.
- Al-Faruqi, I.R. *Al-Tawhid: Its Implications for Thought and Life*. Herndon, Virginia: IIIT, 1992.
- Al-Zamakhshari, Abu al-Qasim Mahmud b. 'Umar, *Al-Kashshaf 'an Haqa'iq al-Tanzil*, ed. W. Nassau Lees. Calcutta: W. Nassau Lees, 1856.
- 'Ali, Unal. *The Quran with Annotated Interpretation in Modern English*. Tughra Books, 2008.
- Arshad, Muhammad. "Muhammad Asad: Twenty-Six Unpublished Letters." *Islamic Sciences*, vol. 14 (iss. 1, summer 2016): 25-66.
- Arshad, Muhammad. "A Life in Letters: Muhammad Asad and Pola Hamida Asad to Muhammad Husain Babri. Part I: Sixty-Eight Letters (1937-1963)." *Islamic Sciences*, vol. 15 (no. 1, summer 2017): 3-71.
- Asad, Muhammad. *Sabih al-Bukhari: Translated from the Arabic with Explanatory Notes and Index (volume I – part I)*. Srinagar, Kashmir: The Arafat Publications, 1935.
- . *The Road to Mecca*. New York: Simon & Schuster, Inc, 1954.
- . *The Road to Mecca*. Cet. 4. Gibraltar: Dar al-Andalus Limited, 1980.
- . *The Message of the Quran*. Gibraltar: Dar al-Andalus Limited, 1980.
- . *Islam di Simpang Jalan*. Terj. M. Hashem. Bandung: Penerbit Pustaka, 1981.

- . *Jalan ke Makkah*. Terj. Fuad Hashem. Bandung: Mizan, 1985.
- . *This Law of Ours and other Essays*. Gibraltar: Dar al-Andalus Limited, 1987.
- . *The Road to Mecca*. Cet. 5. Louisville, KY: Fons Vitae Publishing, 1993.
- . *Risalah al-Qur'an*, Juz 30. Terj. A. N. Amir. Kuala Lumpur: Islamic Renaissance Front, 2012.
- . *The Road to Mecca*. London: The Book Foundation, 2014.
- . *Islam di Persimpangan Jalan*. Terj. A. N. Amir. Kuala Lumpur: Islamic Renaissance Front, 2016.
- . *Prinsip Pemerintahan dan Kerajaan dalam Islam*. Terj. A. Y. Mohd Nor & A. N. Amir. Bangi: UKM Press, 2019.
- . *Jalan ke Mekah*. Terj. Mukhriz Mat Rus & A. N. Amir. Kuala Lumpur: Islamic Renaissance Front, 2019.
- Asad, Muhammad & Pola Hamida Asad. *Home Coming of the Heart (1932-1992): Part II of the Road to Mecca*, ed. M. Ikram Chaghatai. Pakistan Writers Cooperative Society, 2016.
- Beyoud, Lydia. "A Road to Mecca (Review)." *The Middle East Journal*, vol. 65 (no. 1, winter 2011): 163-165.
- Harder, Elma Ruth (tr.). "Muhammad Asad and *The Road to Mecca*: Text of Muhammad Asad's Interview with Karl Gunter Simon". *Islamic Studies* 37, 4 (1998): 533-544.
- Alsager, Haroon Nasser. "A Pragma-Stylistic Analysis of Muhammad Asad's *The Road to Mecca* (June 27, 2024). <http://doi.org/10.5430/wjel.v15n4p60>.
- Hasan, Zillur Rahim. "Muhammad Asad Visionary Islamic Scholar." *Washington Report on Middle East Affairs*, September (1995): 45-46.
- Hoffman, Murad W. "Muhammad Asad: Europe's Gift to Islam". *Islamic Studies* 39, 2 (2000): 233-247.
- Ismail Ibrahim, Nawwab. "Berlin to Makkah: Muhammad Asad's Journey into Islam". *Saudi Aramco World* jan/feb (2002): 6-32, diakses dari <http://archive.aramcoworld.com/issue/200201/berlin.to.makkah-muhammad.asad.s.journey.into.islam.htm>

- Josef, Linnhoff. "A Modern-day Zahiri? The Legal Thought of Muhammad Asad (1412/1992)". *The Muslim World* 111, 3 (2021): 425-443.
- Kenneth, X. Robbins, ed. *Four People of the Book: From Foreign Jewish Roots to South Asian Islamic Roles*. Maryland: Kenneth X. and Joyce Robbins Collection, 2022.
- Martin Kramer, "The Road from Mecca: Muhammad Asad (born Leopold Weiss)." In Martin Kramer, ed., *The Jewish Discovery of Islam: Studies in Honor of Bernard Lewis*. Tel Aviv: The Moshe Dayan Centre for Middle Eastern and African Studies, 1999.
- Maryam, Jameelah. *Surat Menyurat Maryam Jamilah – Maududi*. Fathul Umam (tr.). Bandung: Penerbit Mizan, 1983.
- Misch, Georg. *A Road to Mecca: The Journey of Muhammad Asad* [DVD. 92 minutes]. Brooklyn, N.Y.: Icarus Films, 2009.
- Chaghatai, M. Ikram. *Europe's Gift to Islam: Muhammad Asad*. New Delhi: Adam Publishers and Distributors, 2007.
- Abdullah, Nurhayati & Kamarudin Salleh. "Implikasi Tafsiran Muhammad Asad bagi Perkataan 'Islam' terhadap Pegangan Ahl al-Sunnah wa al-Jamaah". *International Journal of Islamic Thought* 14, 12 (2018): 86-98.
- Payne, Robert. "In Arabia Was His Answer; The Road to Mecca by Muhammad Asad," *The New York Times*, Aug. 15, 1954.
- Rosli, Salsabila & Firuz Akhtar Lubis. "Muhammad Asad Intelektual Islam Abad ke-20". *Jurnal Islam dan Masyarakat Kontemporer* 22, 1 (2020): 129-139.
- Rosli, Salsabila & Firuz Akhtar Lubis. *Muhammad Asad: Pengembaraan Kerohanian Si Orientalis Yahudi*. Bangi: UKM Press, 2022.
- Asad, Talal . "Dr. Mohammad Asad – A Life for Dialogue", International Symposium, King Faisal Centre for Research and Islamic Studies, April 11, 2011.
- Tayyab, Muhammad. "Alienation and Spiritual Vacuum: A Glimpse into 'The Road to Mecca' from Modernistic Perspective". *European Journal of English Language, Linguistics and Literature* 14, 1 (2017): 16-26